Formative Research Findings: How to Design Web Sites to Meet the Cancer Information Needs of Latino Audiences

Silvia Inéz Salazar, MPA, Holly A. Massett, PhD, Richard E. Manrow, PhD, William Killam, MA, and Sue K. Feldman National Cancer Institute, Office of Communication and Education

Abstract

Purpose

To identify:

- Best practices from other Federal agencies in designing and building Spanish language web sites.
- The National Cancer Institute (NCI) has conducted formative research to design a linguistically and culturally appropriate Spanish-language version of the main cancer.gov English language web site.

Latinos/Hispanics living in the United States experience higher cancer incidence and

mortality rates that lead to health disparities. Latinos are one of the fastest growing

Internet audiences that will reach 16 million users in 2007.

 The most important culturally and linguistically appropriate design elements for Latino internet audiences.
 Information architecture (IA), content organization, and language translation approaches.

Methodology

a a mater

- A total of 10 in-depth one on one interviews with developers of other U.S. Federal agency Spanish language web sites.
- Conducted literature review.
- Focus groups with U.S. Latino internet users to explore design preferences and cancer information needs on the web.

Contact Information:

Silvia I. Salazar, MPA Phone: 301.451.4070 Email: salazarsi@mail.nih.gov

Top five most important issues to address when developing cancer information for

Latino internet users

Name	Description					
Create equivalent user experience	 User experience should be as comparable as possible to the English version of the site but not necessarily identical. Information and content should be prioritized to meet audience needs. For example, the most frequently asked question among users was "What is cancer?" Incorporate essential interactive features and functionality. 					
Provide culturally relevant online experience	 Use imagery that portrays Latino families. Include the function of toggling between Spanish and English sites. Address cultural perceptions such as the stigma of cancer, importance of family, and the role of health care providers as authority figures. 					
Address language and translation issues	 Avoid computer aided translation. Identify language preferences for labels and categories. Writing style of the site should be less academic and written in plain language. Slight preference for the 6th grade reading level. Identify terminology that will be used consistently throughout the site. 					
Redesign information architecture structure (IA)	 Incorporate methods such as user centered research to identify IA structure Organize information such as top level categories accordingly Prominently feature link to Spanish page on English home page. 					
Customize graphic design elements	 Use saturated colors. Incorporate high level graphics. Incorporate themes into designs reflecting cultural values. 					

Constraint Constra			Active y recenter in the company of	demos hacer		tituto Nacional d Ins Nacionale de la baleit 1 an	Apoyar presentation in the second sec	Lizale In and anna com Norma Instrum tar usted el cáncer? con la detección.
<text></text>	Seall	3 70	proteger		1 5			Aprenda man 3
	Advant? Held-Advest Held-Advest Held-Advest Market Advest Held an a 430 pm, held by a 430 p	cSud as at Jahran?. Tosteroine Envertoine y Jakaas Mitos x coencilas Destector, terumenta x solitienes Envelos attrans. Altras Janis subrans.	Toos Jameres da Jahore Calorar da Javilia da Uatra Ju Jahore da Johon V, Mola Giltorer da Johon V, Mola Giltorer da Johon M Galanze da Johon M Galanza da Johon M Galanza da Johon M Gal	Contra encourteur annumente en un terministica de la contrata a un douteur a ant establicación esta de transmission fenda excendencia de transmission de la contractica de la contractión de la contractica de la contraction de la contractica de la contraction de la contractica de la contractica de la	EBBOLE Hand Add Add T (Hand Add Add) Lame for Lunes a variance where source we channes Linking a suit werkering Linking a suit werkering Estaces directos	LOod as at Jahran? Tosternette Photoenotte, assues Mitor a constate Descation intraces a subfactor Estudios ditosas Acota Jaka Superior et Olicator	Tools contractions, die Likhoner Concord die Levelle dei Johnson a UMPODE Concord die Linfoldera Concord die Linfoldera Concord die Linfoldera Concord die Linfolder Concord die Linfolder Malle Societ, die Linfolder Concord die Linfolder	Come persentite resultate et comunitate descriptions a un destate o installationsmite a un destate o installationsmite aux barriers have an executivation por un destate descut destatements and a descut destatements destate descut destatements destate descut destatements destateme
<text><text><text><text><text><text></text></text></text></text></text></text>	Networks die Initia Kan Init Staat Der Sonale, informatione erste die Antonie Sta Terring der die Antonie Staatig antern die Antonie Antonie Statistic Antonie		Man apparent in		Catalogues, de la Ala de Z. Index de la balea, Principalitare Barcos de citatos, de Harcos de citatos, de Harcos de citatos, de Harcos de citatos de Harcos de citatos de Polício en el balean el Polício en tentema el			
	Decaneous: a	la accesibilidad a la chimbaille i 1024. Il servicio dei Inattuto Naccimal dei	Les te lles access a la répresent (la Cancer (National Cancer Institute, et	vedi (Mara Je Jes		uite accentilitest a la chemanite 1700 Un aeroloto del Pratiluite Nacional del	Gaude New Access to Address (Color Center Particul Center Institute, an	udol (Manau dat ante Ingelas)
Expendent curve out	ISSUIDIE -	Churton Machinelies die In Salud 1 vanwe	a gene begannt			Institutes Nacionales de la Salud I -	artist greinigand	
 Here and the second sec								5.07
prime prime prime prime prime prime 1 And and and and and and and and and and and and and	Concentration Concentration Concentration Concentration Concentration Concentration	Internacionales, De hentre, trag tell Torota des destanose que effectes en el anticipate laborase que formas en anticipate entre puè es a tratalas a atulias normanas en comorte atual de l'aureros estas como en atual de la person estas como en atual de la persona estas como estas estas de la persona estas estas estas estas de la persona estas estas estas estas de la persona estas estas de la persona estas de la person	I term offerenze de altrace termine de la construit de termine de t		all framityakin 19 bina anala Bakwar • ghat na ana • Tagamata • Tagamata	art "Desputs of transmission tartification per stanger. No en total periodic, per stanger. No entration and the stanger. "Descence que el categor for	entra cáncer de serve, arteral que tel rela de relaveira a ser que. Estatas reaj vien y les que ators lenge la quertantien de ana arque las familias sa rueixen mais families	
	gentica • Milai y deventian • Descutor sequence endermos • Estudios adminis • Notes dans subvers	Perg a westa, ante proceso inferio magnetitos. Cancias nuevos ar ej mento es las vesenis. Cuentos e marene cuanto detendar regel. Di recesarias possible termer ana es- mismo es lo torno ao fueros torno y magnetico torno ao fueros tornos y alemantes possible possible possible en international de la consecuencia de alemantes possible de la consecuencia de la consecuencia de la consecuencia de la consecuencia del la consecuencia de la consecuencia del la consecuencia de la consecuencia de la consecuencia de la consecuencia del la consecuencia de la cons	the de derest de places en par brances sant de sen de de de deres de sen de de de de de de sen de de de de de de de de de en de de de de de de de de de en de de de de de de de de de en de de de de de de de de de de en de de de de de de de de de en de de de de de de de de de en de de de de de de de de de en de de en de de en de		a Millar y colorent - Millar y colorent - Detection form and management - Estudies attemp	Theorems or and results of an anti- sense of the attack for t	maa haaveen manantaa dhichea, para a' 7 Sandra habat	

B Reo

G @ matter

tioned parties

